

*Н.О. Азарова\**

**Юэ цзюэ шу («Документы  
о величии [царства] Юэ»):**

**гл. 14 «Девять методов [нападения на царство У]»**

**АННОТАЦИЯ:** В статье представлен перевод 14-й главы сочинения *Юэ цзюэ шу* 越絕書 («Документы о величии [царства] Юэ»), озаглавленной «Девять методов [нападения на царство У]». В ней повествуется о подготовке юэского вана Гоу Цзяня к военному походу на соседнее царство У. Детально описываются «девять методов», применённых правителем Юэ с целью окончательного поражения царства У, что в дальнейшем привело к становлению Юэ в качестве гегемона всей Восточной Азии.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** царство Юэ, царство У, Гоу Цзянь, Фу Ча, война между У и Юэ, девять методов.

Ниже представлен перевод 14 главы «Девять методов [нападения на царство У]» (*Юэ цзюэ нэй цзин цзю шу* 越绝内经九術) из сочинения «Документы о величии [царства] Юэ» (*Юэ цзюэ шу* 越絕書). Глава посвящена событиям, происходившим в правление юэского государя Гоу Цзяня 句踐 (или Тань Чжи 莢執, 496–465 гг. до н.э.) и рассказывает о его подготовке к военному походу на соседнее царство У, приведшему к уничтожению последнего. С этого события началось становление царства Юэ в качестве гегемона всей Восточной Азии. Точная датировка данного события неизвестна. Так, в 31 главе *Шицзи*, озаглавленной «Наследственный дом усюго Тай Бо», в качестве года окончательного поражения У и смерти (или самоубийства) последнего усюго вана Фу Ча 夫差 (495–478/473 гг. до н.э.) указан

---

\* Азарова Наталья Олеговна, 2 курс магистратуры по направлению «Зарубежное регионоведение» МГИМО (У) МИД РФ, Москва, Россия; E-mail: [azarova.n.o@my.mgimo.ru](mailto:azarova.n.o@my.mgimo.ru)

473 г. до н.э. [2, с. 35]. Однако в главе 14 «Погодные таблицы [правлений] двенадцати владетельных князей» упоминается более ранняя дата: 478 г. до н.э. [2, с. 226].

Подготовка к походу, насколько нам известно, в других источниках практически не освещена. Так в *Шицзи* указано лишь то, что юэский ван повелел преподнести ускому вану красавиц и драгоценности, другие подробности упущены [4, с. 17].

В приведённой ниже главе подробно рассказывается, что для покорения царства У применялись и другие «способы», к примеру, строительство смотровой башни в качестве дара, усиление армии, подготовка вооружения и т.д. Таким образом, в главе содержатся важные дополнительные сведения, проливающие свет на историю похода.

При переводе данной главы мы пользовались изданием: *Юань Кан, У Пин. Юэ цзюэ шу* («Документы о величии [государства] Юэ»), Шанхай, 1985.

[1]

В прошлом юэский ван Гоу Цзянь обратился к *дафу* Чжуну с вопросом: «Я желаю пойти походом на [царство] У, каким образом можно преуспеть [в этом]?»<sup>1</sup>.

*Дафу* Чжун ответил: «Существует девять методов нападения на [царство] У».

Ван сказал: «Что означают девять методов?».

[*Дафу* Чжун] ответил: «Первый — почитать Небо и Землю, приносить жертвы духам (*зуй*) и божествам (*шэнь*); второй — приумножать богатства, для того, чтобы преподнести их государю [царства У]; третий — поднять цены на провиант и фураж, для того, чтобы опустошить их царство; четвёртый — преподнести ускому вану красавиц, для того, чтобы утомить его волю; пятый — предоставить ему умельцев, побудив возвести дворец и высокую смотровую башню, растратив его богатства, с тем, чтобы истощить его силы; шестой — преподнести ему льстивого подданного, с тем, чтобы побудить его легко отнестись к походу; седьмой — усилить [положение при дворе] подданных, которые его увещевают с тем, чтобы побудить их [в будущем] к самоубийству; восьмой — обогатить царство и подготовить вооружение; девятый — укрепить доспехи и заострить вооружение с тем, чтобы ускорить наступление его упадка.

Поэтому говорят, что [применившему эти] девять методов, не нужно беспокоиться, [нужно] быть осторожным в речах, не следует

---

<sup>1</sup> Гоу Цзянь 勾踐 — правитель царства Юэ, также известен как Тань Чжи 蕤執, 496–465 гг. до н.э. [4, с. 16–21].

Вэнь Чжун 文种 — приближённый юэского вана [7, с. 114–117].

распространяться [об этих методах]. Завоевать Поднебесную нетрудно, что же сказать о [завоевании царства] У?».

Юэский ван сказал: «Превосходно».

[2]

После этого изготовили щит, [он был] разукрашен белым нефритом, [покрыт] позолотой, [орнамент напоминал] движущихся драконов и змей.

И тогда *дафу* Чжун был отправлен [в царство У] преподнести его ускому [вану]. [*Дафу*] сказал: «Провинившийся слуга Гоу Цзянь, [живущий рядом с] Восточным морем отправил в качестве посла подданного Чжуна, чтобы сообщить: „Надеясь на милость Неба и Земли, построил я себе втайне дворец, другие же сокровища, дважды кланяясь, преподношу великому вану“»<sup>2</sup>.

Уский ван возликовал.

Шэнь Сюй<sup>3</sup>, увещевая [уского вана], сказал: «Невозможно. Вану не следует принимать [подношения]. Прежде, [сяский] Цзе воздвиг [дворец] Линмэн, [шанский] Чжоу воздвиг [дворец] Лутай, [что привело к] отсутствию гармонии между силами *инь* и *ян* и несвоевременному созреванию пяти злаков, Небо ниспослало бедствия, [из-за которых] царства опустели и вскоре потому погибли<sup>4</sup>. [Если] великий ван примет [подношение], то впоследствии не избежать бедствий».

Уский ван не прислушался к [увещеваниям], тотчас же принял подношение и [приступил к] строительству смотровой башни Гусу. Три года собирали материалы, и через пять лет строительство было завершено. [Башня] была видна за двести *ли*. Путники говорили, что «тела [умерших во время строительства смотровой башни] рыдали».

[3]

И тогда в царстве Юэ нарядили красавиц Си Ши и Чжэн Дань, отправили *дафу* Чжуна [в царство У] преподнести их ускому вану со словами:

«Прежде, юэский ван Гоу Цзянь тайно заполучил посланных небом в дар [красавиц] Си Ши и Чжэн Дань, [но] царство Юэ [находится в] болотистой [местности] и бедно, не достойно [подобного

<sup>2</sup> Куда и был, по всей видимости, помещён вышеописанный щит.

<sup>3</sup> Шэнь Сюй 申胥 — титул У Цзы-сюя 伍子胥, приближённого уского вана, также известен как У Юань 伍員 [5, с. 56–66].

<sup>4</sup> Цзе 桀 — последний правитель мифического государства Ся [1, с. 164–165]; Чжоу 紂 — также известен, как Чжоу Синь 紂辛, Ди Синь 帝辛, последний правитель государства Шан [1, с. 175–178]; Пять злаков: рис, просо, ячмень, пшеница, бобы.

дара, поэтому] отправило слугу Чжуна, дважды кланяясь, преподнести их великому вану»<sup>5</sup>.

Уский ван возликовал.

Шэнь Сюй, увещевая, сказал: «Невозможно. Вану не следует принимать [подношение]. Мне, вашему верному слуге, приходилось слышать, что пять цветов делают глаза человека не зоркими, пять звуков делают уши человека не чуткими. [Сяский] Цзе недооценил [Чэн] Тана и погиб, [шанский] Чжоу недооценил [чжоуского] Вэнь-вана и [тоже] погиб<sup>6</sup>. Если великий ван примет [подношение], то впоследствии не избежать несчастий. [Мне], Сюю, приходилось слышать, что юэский ван Гоу Цзянь днями без усталости [составляет] документы, по ночам читает их вплоть до утра, [он] собирал несколько десятков тысяч верноподданных, если такой человек не умрёт, то непременно осуществит свои намерения. [Мне], Сюю, приходилось [также] слышать, что юэский ван Гоу Цзянь честен и проявляет гуманность, берёт на службу мудрецов, слушает увещевания [советников], если этот человек не умрёт, то непременно прославится. [Мне], Сюю, приходилось слышать, что зимой юэский ван Гоу Цзянь носит накидку из шкур животных, летом — тонкую и грубую [накидку], если этот человек не умрёт, то непременно будет безжалостен. Сюю приходилось слышать, что мудрецы — ценность царства, а красавицы — несчастье для него. Ся погибло из-за Мо Си, Инь погибло из-за Да Цзи, Чжоу погибло из-за Бао Сы»<sup>7</sup>.

Уский ван не слушал [увещеваний], тотчас же принял [юэских] женщин, посчитал Шэнь Сюя изменником и убил его.

[4]

И тогда [царство] Юэ подняло войска и пошло походом на [царство] У, разгромило его под Тайной Ханшань, уничтожило [царство]

---

<sup>5</sup> Си Ши 西施 — одна из двух красавиц, преподнесённых юэским ваном Гоу Цзянем ускому вану Фу Ча. Считается одной из четырёх знаменитых китайских красавиц [7, с. 84]; Чжэнь Дань 鄭旦 — одна из двух красавиц, преподнесённых юэским ваном Гоу Цзянем ускому вану Фу Ча [7, с. 84].

<sup>6</sup> Цзе 桀 — последний правитель мифического государства Ся [1, с. 164–165]; Чэн Тан 成湯 — родоначальник династии, правившей в государстве Шан (1300–1027 гг. до н.э.) [1, с. 167–170]; Чжоу 紂 — см. примеч. 4 выше; Вэнь-ван 文王 — правитель удела Чжоу во времена династии Шан, основатель династии Чжоу [1, с. 182–183].

<sup>7</sup> Мо Си 末喜 — наложница последнего правителя мифического государства Ся Цзе [6, с. 218]; Да Цзи 妲己 — наложница последнего правителя государства Шан Ди Синя [1, с. 175–178]; Бао Сы 褒姒 — наложница последнего правителя Западного Чжоу Ю Вана [1, с. 200–203].

У, [уский ван] Фу Ча был взят в плен, а *тайцзай* Пи и его жена с детьми убиты<sup>8</sup>.

#### Источники

1. *Сьма Цянь*. Ши цзи («Исторические записки») / пер. *Вяткина Р.В., Таскина В.С.* Т. 1. М., 2001.
2. *Сьма Цянь*. Ши цзи «Исторические записки» / пер. *Вяткина Р.В.* Т. 3. М., 1984.
3. *Сьма Цянь*. Ши цзи «Исторические записки» / пер. *Вяткина Р.В.* Т. 5. М., 1987.
4. *Сьма Цянь*. Ши цзи «Исторические записки» / пер. *Вяткина Р.В.* Т. 6. М., 1992.
5. *Сьма Цянь*. Ши цзи («Исторические записки») / пер. *Вяткина Р.В.* Т. 7. М., 1996.
6. Люйши Чуньцю («Вёсны и осени господина Люя») / пер. *Ткаченко Г.А.* М., 2010.
7. *Юань Кан, У Пин*. Юэ цзюэ шу («Документы о величии [государства] Юэ»). Шанхай, 1985.

*N.O. Azarova\**

#### Yuejue Shu: chapter 14 «The nine methods»

**ABSTRACT:** The article presents the annotated translation of the 14<sup>th</sup> chapter of the Yuejue Shu, which focuses on the “nine methods” of attacking the kingdom of Wu. The “nine methods” which were successfully used by the king Gou Jian of Yue in order to destroy the kingdom of Wu are described in details.

**KEYWORDS:** kingdom of Yue, kingdom of Wu, king Gou Jian of Yue, king Fu Cha of Wu, the war between Wu and Yue, the nine methods.

\* Azarova Natalia Olegovna, Moscow State Institute of International Relations (University), Moscow, Russia; E-mail: [azarova.n.o@my.mgimo.ru](mailto:azarova.n.o@my.mgimo.ru)

---

<sup>8</sup> Циньюй Ханшань 秦餘杭山 — местность, установить нынешнее географическое положение которой не представляется возможным. Существуют расхождения по поводу локализации места, где произошло решающее сражение между царствами Юэ и У. Так, в гл. 9 *Юэ цзюэ шу* «Чэнь Чэн-хэн» указано, что сражение состоялось «под Уху» (букв. «пять озёр», историческое название района совр. оз. Тайху в пров. Цзянсу) [7, с. 55].

Тайцзай 太宰 — чиновничий ранг, «главный управитель дел».

Бо Пи (также Бо Пай или Бэ Пэй) 伯嚭 — *тайцзай* в царстве У в правление вана Фу Ча [3, с. 35–38].